



STADTGEMEINDE MERAN  
COMUNE DI MERANO

Abteilung 1 – Allgemeine Angelegenheiten  
Anwaltschaft, Rechts- und Vertragsamt

Ripartizione 1 – Affari generali  
Avvocatura, ufficio legale e contratti

**GARA APERTA DD. 10.07.2012:**  
**„FORNITURA, MONTAGGIO/**  
**SMONTAGGIO E STOCCAGGIO DI 65**  
**CASSETTE IN LEGNO PER IL MERCATINO**  
**DI NATALE“ CUP: G29E12000330004;**  
**CIG-KODEX: 4224568FC8;**

**ÖFFENTLICHEN AUSSCHREIUNG VOM**  
**10.07.2012 „LIEFERUNG, AUF- UND**  
**ABBAU SOWIE LAGERUNG VON 65**  
**HOLZHÄUSCHEN FÜR**  
**DEN CHRISTKINDLMARKT“; CUP:**  
**G29E12000330004; CIG-KODEX:**  
**4224568FC8;**

### **INTEGRAZIONE / RETTIFICA - ERGÄNZUNG / RICHTIGSTELLUNG**

Si comunica che la percentuale sull'importo a base d'asta che l'offerente é disposto a corrispondere al Comune come *sponsoring* **non** deve essere indicata nel piano di sviluppo inserito nella „busta B – offerta tecnica“, bensì indicata in altro foglio da inserire nella „busta C - Offerta economica“.

Es wird mitgeteilt, dass der Prozentanteil auf den Ausschreibungsbetrag, welchen der Bieter bereit ist der Gemeinde als *Sponsoring* zu bezahlen, **nicht** in dem im „Umschlag B – technisches Angebot“ enthaltenen Entwicklungsplan angegeben werden muss. Der Prozentanteil muss auf einem anderen Blatt angegeben werden, das in den Umschlag C - - Wirtschaftliches Angebot“ eingefügt werden muss.

Detto foglio deve essere sottoscritto dal legale rappresentante dell'offerente singolo o per le associazioni temporanee o consorzi già costituiti / non ancora costituiti dal legale rappresentante dell'impresa capogruppo e di ogni membro dell'associazione o del consorzio.

Genanntes Blatt ist vom Rechtsvertreter des einzelnen Anbieters oder bei bereits gegründeten oder zu gründenden Bietergemeinschaft oder Konsortium vom Rechtsvertreter des federführenden Unternehmens, sowie von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft bzw. Konsortiums zu unterfertigen.

Pertanto nel seguente capoverso del disciplinare (di cui all'integrazione dd. 07.06.2012)

„Nel caso che le offerte di due o più concorrenti ottengano lo stesso punteggio complessivo, ma punteggi parziali diversi per gli elementi tecnico - qualitativi (**busta B – offerta tecnica**) e per l'elemento prezzo (**busta C – offerta economica**), sarà dichiarato miglior offerente il concorrente che ha ottenuto il miglior punteggio per gli elementi di valutazione tecnico - qualitativi. Nel caso che le offerte di due o più concorrenti ottengano lo stesso punteggio complessivo e lo stesso punteggio per gli elementi di valutazione tecnico qualitativi e **per il prezzo**, si procederà

Im folgenden Absatz der Wettbewerbsbedingungen (gemäß Ergänzung vom 07.06.2012):

„Falls die Angebote von zwei oder mehreren Bewerbern dieselbe Gesamtpunktzahl, aber unterschiedliche Teilpunktzahlen für die **technisch-qualitativen Elemente (Umschlag B – technisches Angebot)** und für das Element **„Preis“ (Umschlag C – Preisangebot)** erzielen, wird jener Bewerber zum Bestbieter erklärt, der die beste Punktzahl für die technisch - qualitativen Elemente erzielt hat. Falls die Angebote von zwei oder mehreren Bewerbern dieselbe Gesamtpunktzahl und dieselbe



Lauben 192 . I-39012 Meran

info@gemeinde.meran.bz.it . www.gemeinde.meran.bz.it

Tel. +39 0473 250 111 . Fax +39 0473 237 690

Steuernr./MwSt.-Nr. 00394920219

Portici 192 . I-39012 Merano

info@comune.merano.bz.it . www.comune.merano.bz.it

tel. +39 0473 250 111 . fax +39 0473 237 690

cod. fisc./part. IVA 00394920219



STADTGEMEINDE MERAN  
COMUNE DI MERANO

alla individuazione del miglior offerente mediante sorteggio pubblico",

si intende che l'elemento „prezzo“  
comprende anche l'elemento „sponsoring“.

Distinti saluti

Punktezahl für die **wirtschaftlichen und technischen** Bewertungselemente erzielen, wird die Ermittlung des Bestbieters durch öffentliche Verlosung vorgenommen"

versteht es sich, dass das Element „Preis“  
auch das Element „Sponsoring“ umfasst.  
„Preis“ und „Sponsoring“ sind wirtschaftliche Bewertungselemente.

Mit freundlichen Grüßen



Avv. RA Dr. Daniela Cinque

La Direttrice della I Ripartizione, Direktorin der 1. Abteilung